

第一條 右諸河川及湖ニ於ケル雙方船舶ノ航行ハ各河川ノ水路範圍ニ於テ共同施設ニナル航路標識ニヨリ本協定添附ノ雙方ノ承認セル航行章程ヲ嚴守ノ上障害ナク之ヲ行フモノトス

千九百三十四年九月四日 黑河市ニ於テ右協定ニ添附セル西曆千九百三十四年八月三十一日最終會議議事錄ヨリノ拔萃

(一) 「障害ナク」ノ字句ハ航行上他方ノ許可ヲ要セザルノ意味ヲ表示スルモノトス

(二) 共同技術委員會ハ必要ニ應ジ右章程ニ追加ヲナスノ權ヲ有スルモノトス右章程ハ一九三五年四月十五日迄ニ滿「ソ」兩文ヲ以テ刊行スベシ右原文ハ雙方ニ於テ之ヲ署名セリ

千九百三十四年十二月十四日共同技術委員會決議要旨

滿洲帝國哈爾濱航政局及「ソ」聯邦國立「アムール」船舶局間ノ航行狀態改善ニ關スル協定第一條及同條覺書(九月一日附最終議事錄)ニ基キ共同技術委員會ハ航行章程百三條ヲ決議シ黑龍江、「アルグニ」河、「ウスリー」河、「スンガチア」河及興凱湖ノ各國境所在

第一 雙方船舶在上開各河川及湖內無碍航行係在各河川上共同設置航行標誌之水路範圍內實施並應嚴格保守經雙方承認而附於本協定內之航行章程

一千九百三十四年九月四日 在黑河市西曆一千九百三十四年八月三十一日終結會議之會議錄之節錄附於上開協定者

(一) 「無碍」二字係表示航行上無須得取他方允許之意

(二) 上開章程如有補充之必要時給予混合技術委員會增修之權此項章程並應於一千九百三十五年四月十五日以前以滿俄兩文一併刊布

原文曾經雙文簽名
節錄一千九百三十四年十二月十四日混合技術委員會決議

根據滿洲帝國哈爾濱航政局與蘇聯邦阿穆爾國立江輪局雙方關於改善航行狀況之協定之第一條及記入會議記錄關於本條者(九月一日終結會議記錄)混合技術會議決議航行章程共計一百零三項開始實施爲滿洲與蘇聯之航行在黑龍江額爾古納烏蘇里松阿察諸河川及

部分ニ於ケル滿洲國及「ソ」聯邦ノ諸船舶及復ノ嚴ニ遵守スベキモノトシ且之ガ實施ヲ開始セリ

本文ノ署名者

滿洲帝國哈爾濱航政局側

共同技術委員會委員長

委員

堀内 竹次郎
吉田 健介
大芝 獅郎
杉野 憲一

「ソ」聯邦國立「アムール」船舶局側

共同技術委員會主席

委員

ムハネンコ
フリステューク
ボチニツク

第三 提議

「スンガチア」河ノ狹隘箇所ニ於ケル管理所揭示柱ノ建設及興凱湖ヨリ「スンガチア」河ノ入口ニ至ル航路標識ノ設置ニ關スル件

決議

「スンガチア」河狹隘箇所ニ管理所揭示柱建設ノ件及興凱湖ヨリ「スンガチア」河ノ入口ニ至ル航路標識設置ノ件ニ關シテハ雙方代表者間ニ於テ詳細研究スル

興凱湖各交界部分之各式船隻及木排所必須嚴格遵守者

本文簽名者

代表滿洲帝國哈爾濱航政局

混合技術委員會委員長

委員

堀内 竹次郎
吉田 健介
大芝 獅郎
杉野 憲一

代表蘇聯邦阿穆爾國立江輪局

混合技術委員會主席

委員

穆和 聶可
黑里 司求克
包且 克

第三 提議

建築松阿察河狹窄處管理治標杆及由興凱湖到松阿察河之入口處設置航行標誌問題

決議

關於於阿察須建築狹窄處管理治標杆及由興凱湖到松阿察出入口處置航行標誌問題未經雙方代表詳細研究以前暫爲懸案

這一時之ヲ保留ス
第四 提議

遭難船舶ヲ救助シタル船舶ニ對スル報酬支拂（新航行章程第九十七條）ニ關スル件
決議

遭難船舶ヲ救援シタル船舶ニ對スル報酬ハ米弗ニ依ル時間計算トシ其ノ標準左表ノ如シ

- 救援船舶百馬力迄 一時間米弗八弗
- 百乃至二百馬力迄 一時間米弗十二弗
- 二百乃至三百馬力迄 一時間米弗十六弗
- 三百乃至五百馬力迄 一時間米弗二十弗
- 五百馬力以上 一時間米弗二十四弗

註解 一時間未滿ハ一時間トス

哈爾濱航政局ト國立「アムール」船舶局相互間ニ遭難船舶救援報酬金ヲ支拂フトキハ右標準表ニ依リ米弗ヲ以テ遅クトモ脱難後一月以内ニ支拂フベシ本標準表ニ付何レカ一方ヨリ要求アリタルトキハ共同技術委員會ニ於テ新ニ審査ヲ爲スベシ但シ新標準表審定以前ニ於テハ一切ノ支拂ハ本標準表ニ依リ計算スベシ

第四 提議

因船隻遇險其他船隻給予營救時之報酬支拂辦法（航行章程新次序號碼（九七））
決議

規定凡營救其他遇險之船隻時其報酬依美幣支付按每小時計算之其標準表如左

- 營救船其力不過 每小時美幣八圓
- 一百英吉加者 每小時美幣十二元
- 二百到三百英吉加者 每小時美幣十六元
- 三百到五百英吉加者 每小時美幣二十元
- 五百英吉加以上者 每小時美幣二十四元

註解 凡不足一小時依照一小時計算

哈爾濱航政局與阿穆爾國立江輪局彼此支付營救遇險船隻報酬時須照上列標準表計算支付美幣其期限不得遲過船隻出險後一個月
本標準表混合技術委員會得因任何一方之要求而須重新審查之但新標準表未經批准之前一切支付仍須按照本標準表計算之

滿洲帝國哈爾濱航政局側

共同技術委員會委員長

堀内 竹次郎(印)

委員

吉田 健介(印)

大芝 獅郎(印)

杉野 憲一(印)

「ソ」聯邦國立「アムール」船舶局側(印)

共同技術委員會委員長

ムハネンコ

委員

フリステューク

ボチエツク

(署名)

黑河省城ニ於テ

(附圖省略)

代表滿洲帝國哈爾濱航政局

混合技術委員會委員長

堀内 竹次郎(印)

委員

吉田 健介(印)

大芝 獅郎(印)

杉野 憲一(印)

代表蘇聯邦阿穆爾國立江輪局(印)

混合技術委員會委員長

穆和 聶可

委員

黑里 司求克

包且 克

(署名)

於黑河省城

(參考)

滿洲帝國哈爾濱航政局及「ソ」聯邦國立「アムール」船舶局間ノ航行狀態改善ニ關スル協定ニ對スル「ソ」聯邦ノ廢棄通告

第九 「ソヴィエト」聯邦 「ソ」聯邦ノ航行狀態改善協定廢棄通告

(參考)

對於「滿洲帝國哈爾濱航政局與蘇聯邦阿穆爾國立江輪局雙方關於改善航行狀況之協定」蘇聯邦之廢棄通告

第二部

第九 「ソグイェト」聯邦 「ソ」聯邦ノ航行狀態改善協定廢棄通告

三四六

「ソ」聯邦「ムハネンコ」委員長ヨリ當國堀内委員長宛
康德元年九月四日黑河ニ於テ署名セラレタル滿洲帝
國哈爾濱航政局及「ソ」聯邦國立「アムール」船舶局
間ノ航行狀態改善ニ關スル協定ヲ廢棄スル旨康德四年
四月三十日附通告アリタリ

蘇聯邦穆和聶可委員長於康德四年四月三十日向本國堀
内委員長通告將康德元年九月四日於黑河署名之「滿洲
帝國哈爾濱航政局與蘇聯邦阿穆爾國立江輪局雙方關於
改善航行狀況之協定」廢棄

第一 「ドミニカ」共和国

第一 路

「ドミニカ」共和國大統領再任
通告親書ニ關スル同國外交總
長及滿洲國外交部大臣間往復
文書

外交總長ヨリ外交部大臣宛來翰

(譯文)

以書翰啓上致候陳者「ドミニカ」共和國大統領「ラファ
エル、レオニダス、トルイロー、モリナ」閣下本年八月十
六日ヨリ千九百三十八年八月十六日ニ至ル任期ヲ以テ
當國元首ニ再任相成タルニ付本總長ハ貴滿洲國皇帝陛
下宛大統領閣下ノ親書並ニ同副本ヲ貴大臣ニ對シ進達
スルノ光榮ヲ有シ候
就テハ右親書ヲ陛下ニ御執奏相煩度此段御依頼旁本總
長ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具
千九百三十四年十月二十六日「サント、ドミンゴ」ニ
於テ

「ドミニカ」共和國

外交總長 アルテュロ、ログロノ

滿洲國外交部大臣閣下

第一 「ドミニカ」共和國 大統領再任通告親書ニ關スル往復文書

關於陀密尼加共和國大統領重
被選任通告親書之該國外交總
長及滿洲國外交部大臣間往來
公文

外交總長致外交部大臣來函

(譯文)

敬啓者茲謹寄呈陀密尼加大總統特路意羅莫利那閣下致
滿洲國大皇帝陛下親書并副本通告重被選任大統領自本
年八月十六日至一千九百三十八年八月十六日爲執行職
務期間敬祈
閣下代爲進呈
貴國大皇帝陛下至爲感荷肅此敬頌
勳祺
滿洲國外交部大臣閣下

陀密尼加共和國

外交總長 羅 格 拉 腦

一千九百三十四年十月二十六日在聖多明哥京城

三四七

外交部大臣ヨリ外交總長宛往翰

(譯文)

以書翰啓上致候陳者第六八八號貴翰ヲ以テ貴國大統領「ラファエル、レオニダス、トルイロー、モリナ」閣下ハ千九百三十四年八月十六日ヨリ再ヒ大統領ニ重任セラレタル旨ノ當國皇帝陛下宛同閣下ノ親書及副本ヲ御差越相成正ニ接受致候右親書ハ本大臣ヨリ皇帝陛下ニ執奏致置候處今般右御答翰トシテ別添親書竝ニ副本及譯文ヲ茲ニ及御送付候條貴國大統領閣下ニ御進達相煩度此段照覆旁本大臣ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

康德二年二月二日

滿洲帝國外交部大臣 謝 介 石(印)

「ドミニカ」共和國

外交總長「アルテュロ、ログロノー」閣下

外交部大臣致外交總長往函

敬啓者接准第六百八十八號

台函并

貴國大統領特路意羅莫利那閣下致敝國皇帝陛下親書并副本通告一千九百三十四年八月十六日重被選任大統領當經本大臣進呈御覽茲謹寄上敝國

皇帝陛下回答親書并副本譯文敬祈閣下代呈

貴國大統領閣下至爲感荷專肅并頌

勳祺

陀密尼加共和國外交總長閣下

滿洲帝國外交部大臣 謝 介 石(印)

康德二年二月二日

NOTES RELATING TO THE PERSONAL LETTER ANNOUNCING THE REAPPOINTMENT OF THE PRESIDENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC.

Note of the Minister of Foreign Affairs of the Dominican Republic.

No. 688.

Santo Domingo, 26 de octubre de 1934.

Señor Ministro:

Tengo la honra de enviar a Vuestra Excelencia la carta autógrafa, con su correspondiente copia de estilo, que el Excelentísimo Señor Rafael Leonidas Trujillo Molina, Presidente de la República Dominicana, dirige a Su Majestad Pu-Yi, Emperador del Manchukuo, para participarle haber reasumido el 16 de agosto del año en curso la Primera Magistratura del Estado, la cual ejercerá durante el período que termina el 16 de agosto de 1938.

Al rogar a Vuestra Excelencia hacer llegar a manos de su alto destinatario el referido autógrafa, me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra

Excelencia el testimonio de mi más alta y más distinguida consideración.

(Sgd) Arturo Logroño.

Al Excelentísimo señor

Ministro de Negocios Extranjeros, del Manchukuo.

Note of the Minister of Foreign Affairs of Manchoukuo.

(Translation.)

Hsinking le février 1935.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre No. 688, par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'envoyer, avec copie, une lettre de Son Excellence Monsieur Rafael Leonidas Trujillo Molina, Président de la République Dominicana, informant Sa Majesté l'Empereur de Sa Réélection à la haute dignité de Président de la République Dominicana, le 16 Août 1934.

Ayant remis ladite lettre à Sa Majesté Impériale, je m'empresse de transmettre ci-inclus à Votre Excellence en la priant vivement de la faire parvenir

à Sa Haute Destination, la Réponse de Sa Majesté,
avec une copie du texte Manchourien et une traduc-
tion.

Avec mes remerciements anticipés, je saisis cette
occasion de Vous offrir, Monsieur le Ministre, l'as-

surance de ma très haute considération.

HSIEH CHIEH-SHIH,
Ministre des Affaires Etrangères.

第二「サルヴァドル」國

滿洲國承認ニ關スル往復文書

駐日「サルヴァドル」國總領事ヨリ駐日滿洲國公使宛來翰

(譯文)

以書翰啓上致候陳者本官ハ「サルヴァドル」共和國政府ガ三月三日附ヲ以テ新滿洲帝國ヲ承認スル旨ヲ本官ニ通告セル報告ヲ本國外務省ヨリ接到セルノ光榮ヲ有シ候

我政府ノ執リタル措置ハ極東平和ノ爲米大陸ノ一國ガ執リタル最初ノモノニ候

本官ハ茲ニ滿洲帝國竝ニ「サルヴァドル」共和國間ニ今日該承認ト共ニ開始セラレタル關係ヲ今後無限ニ鞏固ニスベキ商業關係ノ設定セラレンコトヲ祈願スルト共ニ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具
千九百三十四年五月十九日

日本國駐在「サルヴァドル」國總領事
レオン、シグエンサ

日本國駐劄

滿洲國特命全權公使 丁 士 源 閣下

第二「サルヴァドル」國 滿洲國承認ニ關スル往復文書

關於承認滿洲國之往來公文

駐日薩爾瓦多國總領事致駐日公使來函

(譯文)

敬啓者本總領事奉本國政府命薩爾瓦多共和國自三月三日起承認新滿洲帝國本總領事負此通知之責極感光榮

美洲大陸上之國家爲極東和平而採取此種措置者未之先見今本國政府採取此種措置要爲創舉
本總領事希望滿洲帝國與薩爾瓦多共和國因今日之承認而開始永遠鞏固之關係並盼成立通商關係並向

閣下表示敬意謹啓
駐日本國滿洲國特命全權公使丁

駐日本國薩爾瓦多國總領事
列溫・西奇恩薩

一千九百三十四年五月十九日

三五二

駐日「サルヴァドル」國總領事覺書
「サルヴァドル」國移民法ノ規定ニ從ヘバ中華民國及蒙古出生ノ者ハ共和國領土ニ入國ヲ禁ズ
滿洲國ノ承認ト共ニ新帝國ノ臣民ハ共和國ニ自由ニ入國スルコトヲ得

駐日滿洲國公使ヨリ駐日「サルヴァドル」國總領事宛往翰

(譯文)
以書翰啓上致候陳者五月十九日附貴翰ヲ以テ「サルヴァドル」共和國政府ハ三月三日附ヲ以テ滿洲帝國ヲ承認セラレタル旨貴國政府ノ通報ニ基キ本官ニ告知セラルルト共ニ右貴國政府ノ執ラレタル措置ハ極東平和ノ爲米大陸ノ一國ガ執リタル最初ノモノナルコト竝ニ貴官ハ滿洲帝國ト「サルヴァドル」共和國トノ間ニ該承認ニ依リ開始セラレタル關係ヲ今後無限ニ鞏固ニスベキ商業關係ノ設定ヲ祈願セラルル旨陳述セラレ尙貴覺書ヲ以テ「サルヴァドル」國移民法ノ規定ニ從ヘバ中華民國及蒙古出生ノモノハ同共和國領土ニ入ルコトヲ禁ズルモ滿洲國承認ト共ニ新帝國ノ臣民ハ共和國ニ自由ニ入

駐日薩爾瓦多國總領事之備忘錄
按照薩爾瓦多國移民法之規定中國及蒙古出生者禁止入共和國之領土
因承認滿洲帝國故滿洲帝國之臣民往薩爾瓦多共和國者得自由入國

駐日公使致駐日薩爾瓦多國總領事往函

(譯文)
爲照會事准五月十九日
照會以奉到
貴國政府通知薩爾瓦多共和國政府已於三月三日承認滿洲帝國特向本公使通知並聲明
貴國政府所採取之措置乃美洲大陸上之國家爲遠東和平所採取之創舉及
貴總領事盼望滿洲帝國與薩爾瓦多共和國因此承認而開始聯繫成立永遠鞏固之商業關係更附節略表明按照薩爾瓦多國移民法之規定中國及蒙古出生者禁止入共和國之領土因承認滿洲帝國故滿洲帝國之臣民往薩爾瓦多共和國者得自由入國各等因備悉當經本公使將以上情形報告

國スルコトヲ得ル旨表明セラレ正ニ敬承致候

本官ハ右ノ次第直ニ本國政府ニ報告致シタルガ茲ニ本國政府ノ命ニ基キ左ノ通貴官ニ通告シ之ヲ貴國政府ニ御傳達アラシムコトヲ懇願致候

滿洲帝國政府ハ今回「サルヴァドル」共和國政府ガ執ラレタル承認ノ措置ハ實ニ極東ノ平和延テ世界ノ平和ニ對スル一大貢獻トシテ衷心ヨリ敬意ト謝意トヲ表スルモノニシテ右措置ニ依リテ造ラレタル兩國ノ親善關係ハ今後益強化セラレベキコトヲ確信シ殊ニ將來商業關係ニ於テ極メテ満足ナル事態ノ招來セラレンコトヲ期待スルモノニ有之候

右申進旁本使ハ貴官ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

康德元年五月二十四日

日本國駐劄

滿洲國特命全權公使 丁 士 源

東京駐在

「サルヴァドル」國總領事 「レオン、シグエンサ」殿

敝國政府在案茲奉敝國政府命令以左開事項通告

貴總領事希即轉達
貴國政府是所至盼

滿洲帝國政府以此次薩爾瓦多共和國政府所採取之承認舉措對於遠東和平乃至世界和平實有一大貢獻衷心表示敬意與謝忱確信因此舉措所造成之兩國親善關係此後將益強化尤其期待將來商業關係方面能以引起滿意之情勢也
爲此照會

查照實紉睦誼須至照會者

右 照 會

駐東京薩爾瓦多國總領事列溫・西奇恩薩

駐日本國

滿洲國特命全權公使 丁 士 源

康德元年五月二十四日

NOTES RELATING TO THE RECOGNITION OF MANCHOUKUO BY EL SALVADOR.

Note of Salvadorean Consul-General in Japan.

Mayo 16 de 1934.

Excelencia :

He tenido el honor de recibir informe del Ministerio de Relaciones Exteriores de mi país, en el que se me comunica que el Gobierno de la República, con fecha 3 de Marzo, reconoció al nuevo Imperio de Manchou Tikuo.

El paso dado por mi Gobierno es el primero que da un país de América, por la paz del lejano oriente.

Haciendo votos por que entre el Imperio y la República se establezcan relaciones comerciales que afancen, indefinidamente, las que ahora se inician con el reconocimiento, tengo el honor de suscribirme de V. E. su muy atento y seguro servidor.

(Sgd.) LEON SIGUENZA,

Consul General de El Salvador en el Japon.
(Sealed)

Excelentísimo señor Ministro del Imperio de Manchou Tikuo,
General TINGE SHIH YUEN,
TOKYO.

Sec. Dip. No. 800.

MEMORANDUM

del
CONSULADO GENERAL DE EL SALVADOR

De conformidad con la Ley de Migración de El Salvador, están excluidos del territorio los originarios de China o de Mongolia.

Con el reconocimiento de Manchoukuo, los súbditos del nuevo Imperio pueden entrar libremente a la República.

(Sealed)

Reply of Manchoukuo Minister in Japan.

May 24th, 1934.

Sir,

I have lost no time in forwarding to my Government your note dated the 19th May by which

you were kind enough to inform me, under an official report of your Government, that the Salvadorean Government, under date of March 3rd, 1934, had accorded de jure recognition to the Manchou Empire, adding that the step taken by your Government is the first of its kind by a state of the American Continents for the peace of the Far East, and one calculated to reinforce permanently the commercial relations that have thus been created between the Manchou Empire and the Republic of Salvador; and your memorandum by which you intimated that subjects of the Manchou Empire may freely enter the Republic from the date of the de jure recognition, while Chinese and Mongolians by birth are prohibited from entering the territory by the law of immigration of Salvador.

I have the honour to inform you that I have just received instructions from my Government to notify you of the following, and to ask you to transmit it to your Government:
The Government of Manchoukuo expresses its

heartly respects and gratitude for the de jure recognition accorded her by the Government of the Republic of Salvador, the step being considered a great contribution to the peace of the Far East as well as the peace of the world.

With a firm conviction that the friendly relations thus created between the two countries will greatly be consolidated, the Government hopes that in particular the commercial relations will take in future a very satisfactory course.

I avail myself of this opportunity to present to you my best compliments and wishes.

(Sgd.) W. S. Y. TINGE.

His Imperial Manchou Majesty's
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary to Japan.

To
LEON SIGUENZA, Esq.,
Consul-General for Salvador,
TOKYO.

Box # 2337

Proj. No.	305
S. A. No.	
Sack No.	
Item No.	2